

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly (no date). Available at:
<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluing-screen-translation/>.

Abe Mark Nornes (no date) Cinema Babel [Hardcover]. Univ Of Minnesota Press.

Abend-David, D. (ed.) (2016a) Media and translation: an interdisciplinary approach. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc. Available at:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>.

Abend-David, D. (ed.) (2016b) Media and translation: an interdisciplinary approach. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc. Available at:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>.

Abend-David, D. (ed.) (2019) Representing translation: the representation of translation and translators in contemporary media. New York: Bloomsbury Academic. Available at:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>.
Achieving Consilience : Translation Theories and Practice (2016). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>.

Adriana Șerban & Reine Meylaerts (ed.) (no date) 'Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies', (13 (2014)). Available at:
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>.

Adriana Serban and Jean-Marc Lavaur (2011) Traduction et médias audiovisuels. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.

et al, C.M., Beatriz (no date) La traducci para la subtitulaci en Espa. Mapa de convenciones . Available at:
http://www.tenda.uji.es/pls/iglu!/GCPA00.GCPR0002?lg=ES&id_art=1747.

Alexander KAAnzli (2017) Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption. Berlin,

[Germany: Frank & Timme.

Anholt, S. (2000) *Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense*. John Wiley & Sons.

Anna Sofia Rossholm (no date a) *Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film*. Available at: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

Anna Sofia Rossholm (no date b) *Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film*. Available at: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

Anne Billson (2019) 'Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles', *Guardian* [Preprint]. Available at: <https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>.

Antonini, R. and Bucaria, C. (eds) (2015) *Non-professional interpreting and translation in the media*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.

Attardo, S. (2017) *Routledge Handbook of Language and Humor*. Florence, UNITED KINGDOM: Routledge.

Audiovisual translation in a global context : mapping an ever-changing landscape (2015). Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Author, D. (2015) *Metaphor and intercultural communication*. London: Bloomsbury. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>.

Baker, M. and Saldanha, G. (eds) (2020) *Routledge encyclopedia of translation studies*. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>.

Bannon, D. (2013) *The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in film and television subtitling*. Third edition. Blackstock, S.C.: Translation Studies Press.

Bean, J.M., Kapse, A. and Horak, L. (eds) (2014) *Silent cinema and the politics of space*. Bloomington: Indiana University Press. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>.

Bernal Merino, Miguel

A

ngel (2002) *La traduccio*

Audiovisual:
 Translation

Analysis
 Practice

Critical
 Translation

Introduction to
 Audiovisual Translation

Introduction to
 Theory

Introduction to
 Translation

Introduction
 to Film

gical. [Alicante]: Universidad de Alicante.

Beseghi, M. (2017) *Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films*. Oxford, England: Peter Lang.

Betz, M. (2009) *Beyond the subtitle: remapping European art cinema*. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>.

BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation (no date). Available at:
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en.

Bogucki, Ł. (2015) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Second edition. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>.

Bogucki, Ł. (2016a) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Second revised edition. Frankfurt am Main: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>.

Bogucki, Ł. (2016b) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Second revised edition. Frankfurt am Main: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>.

Bogucki, Ł. and Deckert, M. (eds) (2020) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation*

and Media Accessibility [electronic resource]. 1st ed. 2020. Cham: Springer International Publishing.

Bogucki, Ł. and Kredens, K. (2010) Perspectives on audiovisual translation. Frankfurt am Main: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>.

Brian Mossop (no date) Revising and Editing for Translators. 3rd Edition. Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>.

Buffagni, C. and Garzelli, B. (eds) (2012) Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice. Bern: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>.

Bywood, L. (no date) Migrating Texts: Developments in Subtitling. Available at:
<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>.

Chan, A.L.J. et al. (no date) The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013). Available at:
[http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union).

Chaume, Frederic (2004) Cine y traducció

n. Madrid: Catedra.

Chiaro, D. (2010) Translation, humour and the media VOL 2 [electronic resource]. London: Continuum. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>.

Chiaro, D., Heiss, C. and Bucaria, C. (2008) Between text and image: updating research in screen translation [electronic resource]. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>.

Cornu, J.-F. (2014) Le doublage et le sous-titrage: histoire et estht

ique. Rennes, France: Presses universitaires de Rennes.

Crisp, V. (2015) Film distribution in the digital age : pirates and professionals. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>.

=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u.

Cronin, M. (2012) Translation in the digital age. London: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>.

Curran, B., Sato-Rossberg, N. and Tanabe, K. (eds) (2015) Multiple translation communities in contemporary Japan. London: Routledge.

Day, J. (ed.) (no date) Translation in French and Francophone Literature and Film.

De Linde,
 Zoe

and Kay, Neil (1999) The semiotics of subtitling. Manchester: St. Jerome.

De Marco, M. (2012) Audiovisual translation through a gender lens. Amsterdam: Rodopi.
 Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>.

Deckert, M. (2017) Audiovisual translation : research and use: 53. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Deckert, M. (no date) Audiovisual translation: research and use [electronic resource]. 2nd expanded edition. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>.

Desjardins, R. (2016a) Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Desjardins, R. (2016b) Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Desjardins, R. (2016c) Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Di Giovanni, E. and Gambier, Y. (eds) (2018) Reception studies and audiovisual translation [electronic resource]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company (Benjamins translation library).

Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV (no date). Available at: <https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>.

Di

az Cintas, J. (2003)
 Teoría
 a y
 práctica

ctica de la
subtitulacio

n:
ingle

s/espan

ol. Barcelona: Ariel.

Diaz Cintas, J. and Neves, J. (2015) 'Taking Stock of Audiovisual Translation', in Audiovisual translation: taking stock. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 1-7.

Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>.

Di

az Cintas, J. and Remael, A. (2006a) Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome Pub. Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

Di

az Cintas, J. and Remael, A. (2006b) Audiovisual translation: subtitling. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub. Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan (2018) Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters.

Di

az Cintas, Jorge and Remael, Aline (2006) Audiovisual translation: subtitling. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub. Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>.

Dia

z-Cintas, J. (2009) New trends in audiovisual translation. Bristol: Multilingual Matters. Available at: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>.

Di

az-Cintas, J. and Anderman, G.M. (2008) Audiovisual translation: language transfer on screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan. Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>.

=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u.

Di

az-Cintas, J., Matamala, A. and Neves, J. (2010) New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Amsterdam: Rodopi. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>.

Di

az-Cintas, J. and Remael, A. (2014a) Audiovisual translation: subtitling. London: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

Di

az-Cintas, J. and Remael, A. (2014b) Audiovisual translation: subtitling. London: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

Di

az-Cintas, J. and Remael, A. (2014c) Audiovisual translation: subtitling. London: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

Di

az-Cintas, J. and Remael, A. (2014d) Audiovisual translation: subtitling. London: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

Di

az-Cintas, J. and Remael, A. (2014e) Audiovisual translation: subtitling. London: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

Di

az-Cintas, J. and Remael, A. (2021) Subtitling: concepts and practices. Second edition. Abingdon, Oxon: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>.

Dore, M. (2020) Humour in audiovisual translation : theories and applications [electronic resource]. New York, NY: Routledge (Routledge advances in translation studies).

Durban, Chris and Seidel, Eugene (2010) The prosperous translator: advice from Fire Ant & Worker Bee. [S.l.]: FA&WB Press.

D

urovic

ova

, N. and Newman, K.E. (2009) World cinemas, transnational perspectives. New York: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>.

Dwyer, T. (2017a) Speaking in subtitles : revaluating screen translation. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Dwyer, T. (2017b) Speaking in subtitles: revaluating screen translation. Edinburgh: Edinburgh University Press. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>.

Egoyan, Atom and Balfour, Ian (2004) Subtitles: on the foreignness of film. Cambridge, Mass: MIT Press.

Eleftheriotis, D. (2012) Cinematic journeys: film and movement. Edinburgh: Edinburgh University Press. Available at: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>.

Ellender, C. (2015) Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films. Oxford: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u>.

Esser, A., Bernal-Merino, M.A. and Smith, I.R. (eds) (2016) Media across borders: localizing TV, film, and video games. New York: Routledge, Taylor & Francis Group. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>.

Federici, F.M. (2009a) Translating regionalised voices in audiovisuals. 1st ed. Roma: Aracne.

Federici, F.M. (2009b) Translating regionalised voices in audiovisuals. 1st ed. Roma: Aracne.

Federici, F.M. (2011) Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions. Oxford: Peter Lang.

Gambier, Y., Caimi, A. and Mariotti, C. (2015) Subtitles and language learning: principles,

strategies and practical experiences. Bern: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>.

Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik (2001) (Multi) media translation: concepts, practices, and research. Amsterdam: J. Benjamins. Available at:
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>.

Georgakopoulou, Panayota (2010) Reduction levels in subtitling: DVD subtitling ; a convergence of trends. Saabrücken, Germany: Lambert Academic Publishing.

Gorle

e, D.L. (2005) Song and significance: virtues and vices of vocal translation. Amsterdam: Editions Rodopi.

Gottlieb, H. (1994) 'Subtitling: Diagonal translation', Perspectives, 2(1), pp. 101-121. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>.

Hasegawa, Y. (2012) The Routledge course in Japanese translation. London: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>.

Hatim, B. (2013) Teaching and researching translation. Second edition. Harlow, England: Pearson.

Helen Julia Minors (ed.) (2014) Music, text and translation. London: Bloomsbury.

History of modern translation knowledge : sources, concepts, effects (2018). Amsterdam, Netherlands: JohnBenjamins#Publishing Company.

Hulst, L. d'; O. (2016) Politics, Policy and Power in Translation History: 24. Berlin, GERMANY: Frank & Timme. Available at:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>.
 Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. and
 Ni

Mhainni

n, M.A. (2011) Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice. Oxford: Peter Lang. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>.

'Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -' (no date). Available at:
<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>.

'Inspector Montalbano - The Complete [DVD]' (no date). Available at:

https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvd+pack.

Interpreting in Nazi concentration camps (2016). New York: Bloomsbury Academic.

Introduzione

n a la
traduzione

n audiovisual (no date).

Irene Ranzato (2015) Translating culture-specific references on television : the case of dubbing. London: Routledge.

Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998) Subtitling. Simrishamn [Sweden]: [TransEdit HB].

Jewitt, C., Bezemer, J.J. and O'Halloran, K.L. (2016) Introducing multimodality. London: Routledge.

Jimenez-Crespo, M.A. (2017) Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Jonathan Culpeper (2001) Language and characterisation. Harlow England, New York: Longman.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato (ed.) (2016) 'Ideological Manipulation in Audiovisual Translation', (Altre Modernità (special Issue)). Available at: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>.

Karamitroglou, Fotios (2000) Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece. Amsterdam: Rodopi B. V. Editions.

King, G. (2017) Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema. Manchester: Manchester University Press.

Kokkola, S. (2014) 'The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk', TTR : traduction, terminologie, rédaction, 27(2). Available at: <https://doi.org/10.7202/1037744ar>.

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more (no date a) 'Night Watch'. Available at: https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2.

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more (no date b) 'Night Watch'. Available at: https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?

keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2.

Koolstra, C.M., Peeters, A.L. and Spinhof, H. (2002) 'The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling', *European Journal of Communication*, 17(3), pp. 325–354. Available at: <https://doi.org/10.1177/0267323102017003694>.

Laurence Raw (no date) *Translation, Adaptation and Transformation*. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013). Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>.

Lavaur, Jean-Marc and
Se

rbán, Adriana (2008a) *La traducción audiovisual: enfoque interdisciplinario del subtitulado*. Bruxelles: De Boeck.

Lavaur, Jean-Marc and
Se

rbán, Adriana (2008b) *La traducción audiovisual: enfoque interdisciplinario del subtitulado*. Bruxelles: De Boeck.

LISA: Homepage (no date). Available at: <https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>.

Mamula, T. and Patti, L. (eds) (2016) *The multilingual screen: new reflections on cinema and linguistic difference*. New York, [New York]: Bloomsbury Academic. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>.

María del Mar (no date) *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada* – Editorial Sinderesis. Available at: <https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>.

Marti

nez Sierra, Juan
Jose

(2008) *Humor y traducción*

n: los Simpson cruzan la frontera.
Castello

n de la Plana: Universitat Jaume I.

Massey, G., Huertas-Barros, E. and Katan, D. (2022) *The Human Translator in The 2020s* [electronic resource]. Milton: Taylor & Francis Group.

Massidda, S. (2015a) Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Massidda, S. (2015b) Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Massidda, S. (2015c) 'Web 2.0: A Marketing Ideology?', in Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 14-27.

McClarty, R. (2012) 'Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling', Monti, pp. 133-153. Available at: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>.

McClarty, R. (2014) 'In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework', Perspectives, 22(4), pp. 592-606. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.842258>.

Mediating emergencies and conflicts : frontline translating and interpreting (2016). London: Palgrave Macmillan.

Mevel, P.-A. (2017) Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition.

Michel Chion (no date) Words on Screen [paperback]. Columbia University Press.

Milln

, C. and Bartrina, F. (eds) (2013) The Routledge handbook of translation studies. London: Routledge. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>.

Minako O'Hagan and David Ashworth (no date) Translation-Mediated Communication in a Digital World [Hardcover]. Multilingual Matters Limited. Available at: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>.

Minako O'Hagan (ed.) (2011) Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0. Linguistica Antverpiensia.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1
more (2019) Translation and Multimodality: Beyond Words. Edited by Monica Boria
Ángeles Carreres María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin. Routledge; 1 edition. Available
at:
<https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection
CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >> (2019) Translation and Multimodality:
Beyond Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. Routledge. Available at:
<https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria->

Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435.

Nancy Metis (no date) How to manage your translation projects | Translation Project Management. Available at:
<http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>.

New points of view on audiovisual translation and media accessibility: 15 (2015). Oxford: Peter Lang.

Niall Flynn (no date) 'An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema'. Available at:
<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>.

Nornes, M. (2007) Cinema babel: translating global cinema. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press.

Orero, Pilar (2004) Topics in audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins.

Orrego-Carmona, D. and Lee, Y. (eds) (2017) Non-professional subtitling. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>.

O'Sullivan, C. (2011) Translating popular film [electronic resource]. Basingstoke: Palgrave Macmillan. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>.

O'Sullivan, C. and Cornu, J.-F. (2019) The Translation of Films, 1900-1950. Oxford: Oxford University Press.

O'Sullivan, Carol (2011) Translating popular film. Basingstoke: Palgrave Macmillan. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>.

Pedersen, J. (2011a) Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references [electronic resource]. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>.

Pedersen, J. (2011b) Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references [electronic resource]. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>.

Perego, E. et al. (2010) 'The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing', Media Psychology, 13(3), pp. 243-272. Available at:
<https://doi.org/10.1080/15213269.2010.502873>.

Perego, Elisa (2005) *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci Editore.

Pe

rez
Gonza

lez, L. (2014) *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. London: Routledge, Taylor & Francis Group. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>.

Perez Gonzalez, L. (2014) *Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues*. London: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>.

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrücken, 2-6 May 2005 (no date).

Queering translation, translating the queer : theory, practice, activism: 28. First edition (2018). New York: Routledge.

Ranzato, I. and Zanotti, S. (eds) (2018a) *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation [electronic resource]*. Abingdon, Oxon: Routledge (Routledge Advances in translation and interpreting studies).

Ranzato, I. and Zanotti, S. (eds) (2018b) *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation [electronic resource]*. Abingdon, Oxon: Routledge (Routledge Advances in translation and interpreting studies).

Raw, L. (2012) *Translation, adaptation and transformation*. London: Continuum. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>.

Remael, Aline and Neves, Joselia (2007) *Linguistica Antverpiensa: New series, 6/2007: A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles*. [Netherlands]: Hogeschool Antwerpen.

Robinson, D. (2017) *Critical translation studies*: 19. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Robson, Gary D. (2004) *Closed captioning handbook*. Oxford: Focal.

Romero-Fresco, P. (2019) *Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process [electronic resource]*. Abingdon: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation (2018). London: Routledge. Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>.

Routledge Translation Studies Portal - Welcome (no date). Available at:
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp.

Saldanha, G. and Baker, M. (eds) (2020a) Routledge encyclopedia of translation studies. Third edition. London: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>.

Saldanha, G. and Baker, M. (eds) (2020b) Routledge encyclopedia of translation studies. Third edition. London: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>.

Sanders, J. (2015) Adaptation and appropriation. 2nd edition. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Sanderson, John D. (2005) Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Universidad de Alicante.

Serban, A., Matamala, A. and Lavaur, J.-M. (2011) Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches. Bern: Peter Lang.

Seruya, T. and Justo, J.M. (eds) (2016) Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture [electronic resource]. First two hundred and one edition6. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer (New frontiers in translation studies).

Shochat, E. and Stam, R. (no date) 'The Cinema After Babel: Language, Difference, Power', Screen, 26(3-4).

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni (2012) Audiovisual Translation across Europe. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang Verlagsgruppe.

'Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019)' (no date). Available at: <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>.

Subtitling and intercultural communication : European languages and beyond: 1 (2014). Pisa: Edizioni ETS.

Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice (no date). Available at:
<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>.

Subtitling today : shapes and their meanings (2015). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Available at: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>.

Suojanen, T., Koskinen, K. and Tuominen, T. (2014) User-centered translation. London: Routledge. Available at:

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>.

Susam-Saraeva, S. (2015) *Translation and popular music : transcultural intimacy in Turkish-Greek relations*: 18. Bern, Switzerland: Peter Lang.

Szarkowska, A. (no date) 'The Power of Film Translation'.

'The Journal of specialised translation: JoSTrans' (no date), Freely Accessible Arts&Humanities Journals.

The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic (no date). Available at:
<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>.

'The Spectator - Translating Media 30(1)' (no date). Available at:
[https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/\\$B/1/The+Spectator\\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\\$23Spring+2010\\$3b++Vol.+30+\\$281\\$29/\\$N?accountid=13578](https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/$B/1/The+Spectator$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01$23Spring+2010$3b++Vol.+30+$281$29/$N?accountid=13578).

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution (2016a). Milton Park: Routledge.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution (2016b). Milton Park: Routledge.

Translation in Transition : Between cognition, computing and technology: 133 (2017). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Translation-based corpus studies (no date). Available at:
<http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC 50&type=browse>.

Tyulenev, S. (2014) *Translation and society: an introduction*. London: Routledge. Available at:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., and Universidad de Valencia (2009) 'Monti'. Available at: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>.

Vandaele, S. (2003) 'Vandaele, J. (dir.) (1999) : *Translation and the (Re)Location of Meaning*. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p.', *Meta: Journal des traducteurs*, 48(4). Available at: <https://doi.org/10.7202/008731ar>.

Venuti, L. (ed.) (2017) *Teaching translation: programs, courses, pedagogies*. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

Venuti, L. (2019) *Contra instrumentalism : a translation polemic* [electronic resource]. Lincoln: University of Nebraska Press (Provocations (Lincoln, Neb.)).

'Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. *Meta* 49(1): 89-97' (no date).

White, Courtney (2010) 'Transliterated Vampires', *Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television*, 30(1), pp. 11-19.